

• 上海市紧缺人才培训工程教学系列丛书

英语高级口译 复习大全

康志峰 丁卫国 编著
邱东林 主审

*An Advanced
Course of
Interpretation*



上海外语教育出版社
华东理工大学出版社

“上海市紧缺人才培训工程”教学系列丛书

英语高级口译
复 习 大 全

康志峰 丁卫国 编著
邱东林 主审

上海外语教育出版社
华东理工大学出版社

内 容 简 介

本书是为准备参加上海市英语高级口译岗位资格证书考试的考生编写的一本“上海市紧缺人才培养工程”教学用书之一。内容包括高级口译考试大纲、考试能力要求、综合理论与技巧训练,高级口译各类题型精析,笔译精点荟萃,口语妙语集锦,模拟测试及历年考试样题等。本书根据修改后的大纲和改编后的教材编写而成,内容丰富,形式新颖,理论与实践相结合,是高级口译考生和同等水平学习者的理想用书。

图书在版编目(CIP)数据

英语高级口译复习大全/康志峰,丁卫国编著. —上海:上海外语教育出版社 华东理工大学出版社, 2001.9

ISBN 7-5628-1191-1

I. 英... II. ①康...②丁... III. 英语—口译—水平考试—自学参考资料 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 051205 号

英语高级口译复习大全

康志峰 丁卫国 编著

邱东林 主审

“上海市紧缺人才培养工程”教学系列丛书

出版	上海外语教育出版社 华东理工大学出版社	开本	787×1092 1/16
社址	上海市梅陇路 130 号	印张	18.5
邮政	邮编 200237 电话(021)64250306	字数	447 千字
经销	新华书店上海发行所	版次	2001 年 9 月第 1 版
印刷	上海长阳印刷厂印刷	印次	2001 年 9 月第 1 次
		印数	1-6 000 册
ISBN 7-5628-1191-1/H·273		定价: 25.00 元	

本书另配录音磁带两盒 定价: 14.00 元

前 言

《上海市英语高级口译岗位资格证书》考试是经上海市紧缺人才培训工程联席会议办公室审核、确认的紧缺人才岗位资格培训项目之一。该考试目的是为国家机关、企事业、三资企业、涉外单位等培训和造就一批能胜任各类外贸商务谈判、高层次会晤、新闻发布会、记者招待会以及国际研讨会的同声翻译人才。考生为从事各专业学习的在校大学生,大学毕业的在职人员和具有同等学力达到英语高级水平的自学者。该考试是对我国大学英语教学和专业英语教学的补充。凡通过上海市英语高级口译岗位资格证书第一阶段笔试和第二阶段口试的考生,均可获得由上海市教育委员会、上海市成人教育委员会、上海市委组织部、上海市人事局统一印制的《上海市英语高级口译岗位资格证书》。凡获得《上海市英语高级口译岗位资格证书》者均具有良好的口语水平和基本口译技能,可从事一般的生活翻译、陪同翻译、涉外导游以及外事接待、外贸业务洽谈等工作。该考试历经五载,在考试委员会的指导下成就斐然,为上海市培养了一大批合格的口译人才。

《英语高级口译复习大全》(以下简称《复习大全》)是根据《上海市英语高级口译岗位资格证书考试大纲(修改稿)》的基本要求,为准备参加英语高级口译考试的考生编写的一套“上海市紧缺人才培训工程”教学辅导系列丛书。该书适用于通过大学英语六级(或以优异成绩通过大学英语四级考试)的大专院校在校学生、毕业生和研究生、英语专业高年级学生以及具有同等学力,英语水平达到高级的自学者。

《复习大全》分为九章:第一章为“英语高级口译考试大纲”;第二章为“英语高级口译理论与技能综述”;第三章为“各类题型精析”;第四章为“笔译精点荟萃”;第五章为“口译妙语集锦”;第六章为“模拟测试”;第七章为“模拟测试参考答案”;第八章为“录音文字稿”;第九章为“附录”。

《复习大全》克服只讲授课本内容的单调乏味性,给师生带来新的活力。该书形式独特,内容新颖,选材丰富,突出实践,兼顾理论,是一本科学性、实用性、针对性极强的教学用书或教学辅导用书。其目的是在全面提高听、说、读、写、译五项基本技能的基础上,使学习者的英语综合能力达到一个新的水准,以适应包括这五项技能内容的笔译和口译。

《复习大全》的编审工作得到了复旦大学外文系和大学英语部的大力支持,主任余建中教授为该书的发展提出了合理化的建议,主任邱东林教授为该书做了编审工作。为此,谨向他们表示衷心感谢。

在编写《复习大全》的过程中,作者考虑到该书的概念性、规范性和完整性,为使考生对以往的考试题型和难易程度能确切把握,作者以一套全真考试题作为范例,并以复旦大学外文系和英语部举办的高级口译培训班学员为对象,将学员所做的各类实考题进行了精析,以供考生参考。在此谨向上海市口译资格证书考试委员会表示衷心感谢。

在编写本书的过程中,得到了上海外国语大学的陈鑫源教授,上海交通大学的王光宏教授、黄菊明先生等大力支持和帮助,以及所有协作学校,复旦大学,华东理工大学,上海外国语大学,上海交通大学,上海海运学院等高校外语学院的英语教师的关心,在此一并表示诚挚的谢意。

编 者

目 录

第一章 英语高级口译考试大纲	(1)
第二章 英语高级口译考试理论与技巧综述	(6)
第一节 听力技能与训练	(6)
第二节 阅读技能与实践	(12)
第三节 笔译技巧和训练	(15)
第四节 口语技能与训练	(32)
第五节 口译理论和技巧	(34)
第三章 各类题型精析	(38)
第一节 听力精析(听写、听力理解)	(38)
第二节 阅读精析(多项选择)	(44)
第三节 笔译精析(英译汉)	(47)
第四节 听力精析(笔记、填空、听译)	(48)
第五节 阅读精析(简答)	(51)
第六节 笔译精析(汉译英)	(53)
第七节 口语精析	(54)
第八节 口译精析	(55)
第四章 笔译精点荟萃	(58)
第一节 英译汉	(58)
第二节 汉译英	(65)
第五章 口译妙语集锦	(71)
第一节 恭贺、祝愿口译类	(71)
第二节 宴会、招待口语类	(75)
第六章 模拟测试	(79)
模拟测试一	(79)
模拟测试二	(99)
模拟测试三	(119)
模拟测试四	(139)
模拟测试五	(163)

第七章 模拟测试参考答案	(185)
模拟测试一参考答案	(185)
模拟测试二参考答案	(190)
模拟测试三参考答案	(195)
模拟测试四参考答案	(200)
模拟测试五参考答案	(205)
第八章 录音文字稿	(210)
模拟测试一听力录音文字稿	(210)
模拟测试一口译题录音文字稿	(218)
模拟测试二听力录音文字稿	(220)
模拟测试二口译题录音文字稿	(226)
模拟测试三听力录音文字稿	(228)
模拟测试三口译题录音文字稿	(234)
模拟测试四听力录音文字稿	(237)
模拟测试四口译题录音文字稿	(244)
模拟测试五听力录音文字稿	(247)
模拟测试五口译题录音文字稿	(253)
附录	(255)
考题样卷	(255)

第一章

英语高级口译考试大纲

上海市英语高级口译岗位资格证书考试大纲

(修改稿)

一、考试目的

本考试是颁发由上海市教育委员会、上海市成人教育委员会、上海市委组织部、上海市人事局统一印制的《上海市岗位资格证书》的依据,凡通过上海市英语高级口译岗位资格证书考试(一级)的考生,可获得由上海市教育委员会、上海市成人教育委员会、上海市委组织部、上海市人事局统一印制的《上海市英语高级口译岗位资格证书(一级)》。

二、考试的性质和范围

本考试是一种测试应试者单项和综合语言能力的尺度参照性标准化考试,考试分为综合考试与口试两个阶段。凡通过综合考试的考生方有资格参加第二阶段的口试。综合考试包括听力、阅读和翻译(笔译)三部分;口试包括口语和口译两部分。

三、考试时间与命题

上海市英语高级口译岗位资格证书考试(一级)每年举行两次,分别于三月和九月举行第一阶段的综合考试,并择时举行第二阶段的口试。由上海市英语高级口译岗位资格证书考试委员会负责命题与实施。

四、考试形式

本考试根据口译特点,以测试口译水平为主要目标,从听、说、读、译(笔译、口译)等四个方面对语言运用能力进行全面测试。测试力求科学、客观、可行。考试采取客观试题与主观试题相结合、单项技能测试与综合技能测试相结合。

五、考试内容

本考试共分为五个部分：(一)听力；(二)英语报刊阅读；(三)翻译；(四)口语；(五)口译。前三部分为笔试，含六个考试单元，每单元 30 分钟，共需时间 180 分钟；后两部分单独进行。

(一) 听力

听力测试分为四部分：听写、听力理解、笔记和听译。

1. 听写

(1) 测试要求

要求考生在全面理解所听内容的基础上，准确填写出试题中的空缺部分。

(2) 题型

本部分为主观试题，听写文字内容长度为 300 ~ 400 个词，念一遍，语速为每分钟 100 词左右，试题中有 20 处标号的空缺部分要求考生填写，填写部分的词语、短语长度以 6 个词为限，听写内容播放后有 3 ~ 5 分钟间隙供考生填写。

(3) 测试目的

测试学生的听力理解、短时间记忆及笔录能力。

(4) 选材原则

- (a) 题材广泛、体裁多样。
- (b) 听写内容的语言难度适中。
- (c) 听写内容文字长度不超过 350 词。

2. 听力理解

(1) 测试要求

- (a) 能听懂交际场合中各种英语会话和讲话。
- (b) 能听懂 VOA 和 BBC 英语广播节目中有关政治、经济、文化教育、科技等方面的新闻报道和记者采访或现场报道。
- (c) 能听懂诸如政治、经济、文化教育、语言文学、科普等方面的一般性讲座。
- (d) 能听懂同样题材的电视新闻短篇及电视短剧。

(2) 题型

听力材料有讲话、对话(包括采访等)、新闻广播、讲座四种类型。试题形式为选择题，每一听力材料后有几道选择题，每道选择题后有 12 ~ 15 秒的间隙，要求考生从试卷给出的四个选择项中选出一个最佳答案。录音语速为每分钟 150 词左右。

(3) 测试目的

测试考生通过听获取口头信息的能力。

(4) 选材原则

- (a) 对话部分为讨论某一专题或题目的对话，内容不宜太深，但句子结构与表达应有一定难度。

(b) 新闻广播为 VOA 和 BBC 节目中较熟悉的新闻报道、评论等。

(c) 讲课、讲座内容为教师、演讲者就某一专题所作的一段讲话,难度应适中。

3. 笔记

(1) 测试要求

要求考生在全面理解所听内容的基础上,边听边做笔记,然后完成填空试题。

(2) 题型

本部分为主观试题。所听的内容文字长度为 500~700 词,语速为每分钟 120 词左右,听一遍,在给出的长度为 200 词左右的所听内容的概述中,有 20 个空白要求考生填写,每空为一词,测试时间为 15 分钟,其中听录音为 5 分钟,答题时间为 10 分钟。

(3) 测试目的

测试考生的听力理解、短时记忆及笔记能力。

(4) 材料原则

(a) 所听内容以讲座、报告、讲话等形式为主。

(b) 内容可多种多样,但不应太偏太深。

4. 听译(英译汉)

(1) 测试要求

要求考生在听懂和理解原话的基础上,译出原话的主要内容。

(2) 题型

本部分为主观试题。听译内容分为单句和段落两部分。单句长度为 20 个词左右,段落为 100 个词左右,用正常语速朗读一遍,单句后有 30~50 秒、段落后有 150~200 秒左右间隙供考生翻译书写。

(3) 测试目的

测试考生的听力理解、短时记忆及翻译能力。

(4) 材料原则

(a) 内容可多种多样,难度应适中。

(b) 应选用以口语体为主的材料。

(二) 英语报刊阅读

(1) 测试要求

(a) 要求考生具备熟练阅读英语报刊文章能力。

(b) 要求考生了解英语国家有关政治、经济、文化、教育等状况。

(2) 题型

本部分为客观试题,也包括部分主观试题,阅读材料均选自英语报刊,共 6~8 篇,试题形式为选择题、问答题和写内容提要或读后感。选择题要求学生从试卷给出的四个选择中选出一个最佳答案;问答题要求考生根据阅读内容给出恰题的完整的回答;写内容提要要求考生在规定的词数内,根据内容,用自己的话语表达文章的中心思想;写读后感要求考生在规定的词数内,根据内容,发表自己的观点和看法。

(3) 测试目的

测试考生的报刊阅读理解能力,概括中心思想能力,词汇量、以及与英语国家有关的政治、经济、文化等相关知识面。

(4) 材料原则

- (a) 全部选自英语国家出版的报纸刊物。
- (b) 内容可多种多样,难度应适中。
- (c) 每篇文章长度在 450 ~ 600 词左右。

(三) 翻译

1. 测试要求

(1) 英译汉项目要求应试者运用英译汉的理论和技巧,翻译英语书刊上有关政治、经济、历史文化等方面的文章。速度为每小时 300 词左右。译文要求忠实原意,语言流畅。

(2) 汉译英项目要求应试者运用汉译英的理论和技巧,翻译我国书刊上登载的介绍国情及相关题材的文章。速度为每小时 300 词左右。译文应忠实原意,语言流畅。

2. 题型

本部分为主观试题,分为英译汉、汉译英两大部分。每一部分包括单句 5 ~ 8 句,一篇短文(长度约 300 词),其中由黑体字母印刷或划底线的段落为需要翻译部分。亦可以是长度约 150 词左右的英译汉、汉译英文章各一篇。

3. 测试目的

测试考生的英汉对译技巧及能力。

4. 材料原则

- (1) 英译汉选材可取自英语报刊或书籍,内容不应太偏深。
- (2) 汉译英选材可取自中文报刊或书籍,题材可多种多样,但内容不宜太偏深。

(四) 口语

(1) 测试要求

要求考生掌握英语口语表达的基本技能,包括语音语调、措辞与句法、语句的连贯与说话的流利度。

(2) 题型

口语测试每次可在下述形式中选用一种:

- (a) 复述大意:在听完一篇短文后,用自己的语言复述大意。
- (b) 由两个考生就给出题目进行交谈或讨论。

(3) 测试目的

测试考生的英语口语技能。

(4) 材料原则

- (a) 入选的供复述的材料长度与难度适中,题材不限。
- (b) 供交谈、讨论或命题发言的题目应带有普遍性,为考生所熟悉,也可给出带有争议性的辩论题目。

(五) 口译

(1) 测试要求

要求考生掌握英译汉、汉译英的口译基本技巧,口译应准确传达原话意思,注意语气表达、语音语调正确,用词与句法基本正确,讲究说话的流利与速度。

(2) 题型

口译采用段落翻译。翻译量四~六段,每一段长度在 100~150 词之间,每一段之后有 60~70 秒间隙供口译。亦可将每一段分成两个单元,每单元之后有 30~40 秒间隙供口译。

(3) 测试目的

测试考生的英译汉、汉译英的口译能力。

(4) 材料原则

- (a) 应尽量在口语的文字记录材料中选取口译材料(采访、对话、讲话、讲演等)。
- (b) 口译材料题材可广泛些,但深度与难度应适中。

第二章

英语高级口译考试理论与技巧综述

口译是一种口头表达方式。它是根据人们的需要,将一种语言形式转化成另一种语言形式。它是人类互相认识、了解、交往不可缺少的手段和工具,作用巨大,意义深远。随着我国改革开放的深入,政治、经济、贸易、科技、文化、体育等领域成就非凡,与世界各国的交往与日俱增,国外投资日益增多,各类国际性会议频频召开,来华参观、考察、旅游者络绎不绝,尤其是上海、北京。这使口译人员成了国家紧缺人才,因此,培养一批高素质、高水平合格的口译人才势在必行。

一名高素质的合格译员需要有一定的语言素养,需要掌握听力、阅读、笔译、口语、口译等方面的技能和技巧,并加以训练,这样才可能出色地完成任务。对于高级口译考生来说,掌握这几方面的技能和技巧是必不可少的。

第一节 听力技能与训练

听力是人们语言交际能力非常重要的方面。如果听不懂就无法进行交际。听同样是人们学习语言的重要途径。提高听力能力、掌握听力技巧是做好口译的基础。因此,必须加强听力技能和技巧训练,要精听和泛听相结合,增加词汇量、扩大知识面、增强语感、熟悉不同人的发音。提高听力微技能,篇章分析技能,记录技能,都是必不可少的。

一、听力微技能

(一) 预测能力

预测能力是听者在听取录音之前所具有的获取信息的能力。听者可通过对某些关键词、重要短语、相关问题和选项的分析来提前预测听力材料中的大致内容。

1. 分析选项,预测答案

选项是信息材料的重要体现,因而它是听者重要的信息来源。听者通过对选项的解析

思考,可以将注意力集中到某一点上。

在对选项进行解析思考时,听者应对短选项一目了然,抓住重点。譬如:

(A) At one o'clock. (B) At two o'clock. (C) At three o'clock. (D) At four o'clock.

当你看到这四个选项时,你脑海中马上就会有时间的概念。试题可能会问 What time,所以在听录音时,你就应注意有关时间的陈述。

W: Hi, Jack.

M: Hi Wanda. Where are you rushing to?

W: I'm heading for a meeting of the ski club. It starts at three o'clock.

此时,你会清晰地听到 at three o'clock,最后当你听到 What time does the meeting begin?时,你就会毫不犹豫地选(C)。

对长选项的解析比对短选项的解析难度大。因为长选项句子长、信息多,需要听者在几秒钟内略读一遍,所以要求听者具有快速阅读能力、快速反应能力、短期记忆能力和处理信息能力。为了既省时,又准确,做到有的放矢,应注意:A.纵观选项;B.划出相异词语;C.预测目标选项;D.听音时有所侧重。譬如:

(A) We told him not to go to Australia and he took our advice.

(B) We asked him not to go to Australia, but he didn't listen to us.

(C) We tried to persuade him to go to Australia, but he said he didn't want to.

(D) We said that he could do well in Australia, but he was not convinced.

当听者遇到这四个选项时,乍一看句子很长,但不同点却只有几个词。若竖看,听者会发现前三句开头有相似之处 We told / asked / persuade him (not) to go to Australia.看完这四个选项之后,听者便会想像出问题可能会是“我们是(否)劝他去澳大利亚,他是否听从了。”因此,当我们听到“We tried to persuade him not to go to Australia, but in vain.”时,我们就会毫不犹豫地选(B)。

2. 综合分析,抓关键词

当出现几个或多个选项信息时,听者应纵观所有选项,推断出其中的关键词,连词成一线(在听长篇文章时,尤为如此)。这样听者既有总体印象,又能预测出所问问题的范围。例如:

(A) There is no variation in climate in the United States.

(B) The climate varies a little in the United States.

(C) The climate varies a lot in the United States.

(D) The climate is very pleasant all the year round.

在听音之前浏览一遍所有选项,稍加分析,听者便不难发现选项中的几个信息词 no variation, a little, a lot, very pleasant。听者不妨将这些信息划出或做标记,在听音时加以注意,这样便很容易听出。

(二) 辨听信息

辨听信息是一项监听技能,可谓同样是解析分析之钥匙。掌握它,听者便可接匙开锁,问题便可迎刃而解。在听音过程中,通过对具体信息的识别,以点带面,理解全篇。例如:

(A) Jason met his former college teacher unexpectedly in Chicago.

- (B) Jason missed his former college teacher in Chicago.
- (C) Jason planned a meeting in Chicago with his former college teacher.
- (D) Jason went back to his college in Chicago.

四个选项中的具体不同信息为 met, missed, planned a meeting, went back to。听者在听时必须留意辨别。当听者听到“Jason ran across his former college teacher during a business trip to Chicago.”时,“ran across”正好与(A)中的“met ... unexpectedly”相吻合。

(三) 要点选择

要点选择在听力理解中是一项非常重要的技能。听者可以通过对要点的选择来达到预期理解和选择的目的,尤其是通过对一些重要话语如标识语和非标识语的理解。

1. 标识语

标识语以一个词、一个短语、一个句子甚至一个标点出现在听力材料中,以引起听者注意。这些标识语有: firstly ..., secondly ..., thirdly ...; the first thing I'm going to talk about is ..., the next thing ..., the most important thing I want to make clear is ..., the last thing I want to ... etc.

2. 非标识语

非标识语在听力材料中无明显的语言标识,它是讲话人利用声调高低、语速快慢的变化手段来提醒听者。例如:

W: Help me with this stack of books, will you?

M: 'Help 'you! Do you think I 'work' here? 由以上对话可以看出,讲话人重读了 help you! 同时后边用力问道 Do you think I work here? 这样讲话人便提示了听者“我是不会帮助你的”。

(四) 猜词悟意

猜词悟意是利用语篇结构,上下文语境以及定义来推测生词的涵义和句子的内容。听力的过程就是随讲话人讲话的语速,听者边听边记边思维的过程。听完材料后,听者应根据自己的记忆、理解和判断去回答一系列的问题。所以在听力技能训练方面要特别注意利用定义、篇章、上下文语境来推测生词的涵义,进而达到对句子、文章的正确理解和对问题的正确回答。例如: 定义... is / mean(s); 举例... for example / such as / for instance / like ...; 重述... or / that is / namely ...; 连贯 firstly... secondly... thirdly...

(五) 掌握大意

听者在听完一篇文章后,力求听懂全文,掌握其意。然而,情况并非如此简单。在听音时,听者往往会有几个单词或有些地方听不懂,会停留在未听懂的单词上思考,这样不仅影响下文的听音,而且会影响总体听音效果。因此,听者须注意以下技能的培养:

- 1) 分析选项,由选项预测内容。
- 2) 辨别关键词,以点带面领悟篇章大意。
- 3) 听音时应特别注意篇章首尾句,来掌握材料大意。

二、篇章听力技能

篇章听力不同于句子听力,它超出句子和简单对话层次界限。因为短文篇幅长,信息量大,要求听者知识面宽,基本功扎实,不仅需要掌握中心大意,而且需要掌握事实数据。因此该部分为听力测试中难度最大的部分。

有些考生在测试中,由于缺乏基本听力技能和知识面,听音后往往抓不住中心,只知支离破碎的几个词和几句话,可谓只见树木,而不见森林。这样考生对篇章的印象也只是断断续续、模模糊糊。在选择时,也只能像砍了头的鸡,到处乱撞,或“眉毛胡子一把抓”。那么,如何预测信息,获取信息,成功应试呢?这就需要掌握以下篇章听力技能。

(一) 预测信息

在听短文时,可利用读 Direction 的时间,快速扫视短文问题的选择项,然后分析预测短文的主旨是什么,会提出什么样的问题,提出什么样的观点和看法。同时,利用关键词、主体句、结论句、标识词等去预测听的内容是关于哪方面的。在听的过程中,利用已获信息不断调整预测,不断思考联想,以掌握短文主旨,观点和看法。

You will read:

- (A) International Business Machines Corporation.
- (B) International Business Machine.
- (C) Iron Beam Machining Company.
- (D) Iron Boat Machine Corporation.

从选项中,听者会猜出材料谈的是有关“机械公司”方面的事。因为四个选项中,均出现 machine 一词。三个选项中,均出现“公司”一词,即:(A) 中的 Corporation, (C) 中的 Company 以及(D)中的 Corporation.

When you hear:

Which of the following is the full name of IBM?

你会立刻想到 IBM 中,I 表示 International, B 表示 Business, M 表示 Machines。乍看,(B) 项似乎合适,但 IBM 是一公司的名称,应将 Corporation 一词加上,所以全称应为 International Business Machines Corporation.

(二) 获取信息

获取信息的过程是由预测信息,到分析推断,直至了解掌握信息的过程。在获取信息的过程中,除了利用语篇知识外,还可充分利用标识连接词(joining words/remarks)来调节听音节奏,把握句与句,段与段之间的关系,掌握讲话者的思路、观点和倾向,以便有效地获取事实、数据等重要信息。

标识连接词有:

- 1) 时间标识词: first, second, next, after, afterwards, etc.
- 2) 条件标识词: if, if so, unless, otherwise, in that case, in the circumstances, etc.
- 3) 例举标识词: like, such as, for example, take ... for example, etc.

- 4) 转折标识词: but, however, otherwise, although, on the contrary, etc.
- 5) 附加标识词: and, also, likewise, in addition to, etc.
- 6) 因果标识词: because, so, since, as a result, etc.
- 7) 对照标识词: while, whereas, however, by contrast, on the other hand, etc.
- 8) 结果标识词: so, thus, therefore, accordingly, in short, in a word, in conclusion, etc.

(三) 成功应试

对于篇章听力的成功应试,听者还须掌握以下应试技巧:

1. 充分准备,沉着应试

作好各种应试准备,其中重要的是作好心理准备。增强自信心,克服心理障碍,消除焦虑和恐慌。

2. 巧用时间,争取主动

在考完 Part A 中的 statements 之后,考生无需去听读 Talks and Conversations 部分的 Directions。因为对于该部分说明考生在考前就已熟悉了解,所以考生可利用此时间扫视下面的选项,预测材料内容,做到有的放矢。

3. 分析选项,强记信息

快速阅读选择项,综合分析重要信息,如数字、年代、人名、地名等,以便强记或听音时加以特别重视和记忆。

4. 找关键,抓主题,以点带面

一般来讲,论述文、说明文或演讲文的第一句为主体句(topic sentence)。因此,听音起始,应专心致志听好第一句,从而抓好关键信息和连接标识词。切莫停留在个别未听懂的词句上。顾此失彼,恶性循环。

5. 边听音,边速记,掌握重要信息

在听音过程中,可能会出现许多重要信息,一时难以全部记住。这就需要听者在听音过程中速记。如将数字、人名、地名以及其他重要内容等用阿拉伯数字或用缩写以及其他简单符号记录下来。

三、记录技能训练

(一) 听写技能

听力听写技能训练是基本听力技能和速记技能的综合训练。以听写来加强所听内容的印象和记忆。尤其是在听力测试(Listening Test)中第一项就是 Spot Dictation。听者只能听该项材料一遍(only once),因此,务求听者对空白处,不仅要认真听,而且要快速反应。在记录空白处时,可先用缩写、简单的符号或一两个字母来替代整个单词,最后再补全。

(二) 速记技能

在听较长的对话或短文时,不仅要把握主旨,记忆要点,而且还要速记一些诸如时间、地

点、人物、方向等具体内容。这样既避免信息的混淆,又避免记忆的混乱。然而,速记的速度必须跟上语速。这就要求掌握速记的技巧。利用简单的速记符号,有代表性的几个字母记录所需要的信息,帮助回忆和理解掌握所听材料。在此,我们所说的简单符号是指能够表示一定含义的符号。这些符号可根据自己的需要而定。如 Am 表示美国,GB 表示英国,M 表示 man, W 表示 woman 等字首字母表示法;←表示 left,→表示 right,↑表示 up,↓表示 down 等符号表示法。只要能帮助理解和记忆,听者可自创一些记录符号。

四、听力训练方法

学习方法与学习成效有着直接的关系,学习得法是成功的重要因素,所以注意听力训练方法同样至关重要。

(一) 关系摆正

有的考生偏重于做题集,忽略了全面提高英语水平;有的考生偏重只听短句,而忽略听力整体水平。因此,考生应注意以下几点:

- (1) 注意听力题集与听力教程的关系,使听力能力与应试能力并进。
- (2) 注意听力与语法和词汇的关系,使考生听力训练与语言学习的其他方面结合起来。
- (3) 注意听力与阅读的关系。阅读速度快不等于听力能力强。考生在阅读考试时,可以看两、三遍甚至更多,而听力考试内容全部录制在磁带上,考生只能听一遍并在尽短的时间内,作出判断。因此,在准备考试中,考生要加强熟悉英文单词声音的训练。
- (4) 注意听力测试中的同义替换,多记同义词及词组。在听力材料中,许多词汇以同义词的形式出现。因此,考生应注意同义词、同音词、同音异义词。

(二) 进程合理

无论是在校生还是在职生都有学习计划和时间安排问题。然而,无论学习如何安排都离不开持之以恒的学习毅力。为使考生达到更佳的学习效果,笔者提出以下建议,供考生参考:

- (1) 理论讲解与听力训练相结合,注重一定的训练量。
- (2) 听力训练主要是实践训练。就像弹钢琴、学游泳一样,只看书本难以学会,只有本人经过不断的自我苦练,才能掌握这些能力。
- (3) 做听力测试题的目的是提高考生的听力能力,而不是提高其阅读能力。因此,考生不得事先看录音文稿,也不得边听边看录音文稿,否则会大大降低听力训练的效果。
- (4) 坚持每天学,经常练,持之以恒。每天听的材料不必过多、时间不必过长,贵在坚持。
- (5) 除利用完整的时间进行听力训练外,考生可充分利用业余零星点滴时间,如上下班乘车、走路、课间休息等,随时训练。

(三) 时间得当

听力测试有严格的时间限制,听力测试题与题之间亦是如此。因此,平时在模拟测试训